## A Birthday Hansel – День Рождения Гензеля

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вокальный цикл на стихи Роберта Бернса для высокого голоса и арфы**  **ор. 92 (1975)**  Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна 1. «Birthday Song» – «Песня ко дню рождения»  |  |  | | --- | --- | | Health to our well-lo'ed Hielan Chief!  Health, ay sour'd by care or grief:  Inspir'd, I turn'd Fate's sibyl leaf,  This natal morn,  I see thy life is stuff o' prief,  Scarce quite half-worn:  All hail, all hail, auld birkie! Lord be near ye,  And then the De'il, he daurna steer ye:  Your friends ay love, your faes ay fear ye,  For me, shame fa' me,  If neist my heart I dinna wear ye,  While BURNS they ca' me. | Здоровья горячо любимому главе Верхних Земель!  Здоровья, не скисать от забот и печалей:  С вдохновением, я перелистывал пророчицы Сибиллы писание  Утром этого дня рождения,  И вижу, что твоя жизнь полна заслуги ,  Едва-ли признанной наполовину:  Всех благ, всех благ, старый приятель!  Да бережёт тебя Господь ,и Дьявол не осмелится тебя коснуться:  Друзья тебя любят, враги же боятся.  Для меня бы слава обернулась позором,  Если бы у сердца я не держал тебя,  Раз ОБЖИГОМ (Бернсом) меня называют! |  2. «My Early Walk» – «Моя ранняя прогулка»  |  |  | | --- | --- | | A rose bud by my early walk,  Adown a corn-inclosèd bawk,  Sae gently bent its thorny stalk,  All on a dewy morning.  Ere twice the shades o' dawn are fled,  In a' its crimson glory spread,  And drooping rich the dewy head,  It scents the dewy morning.  Within the bush her covert nest  A little linnet fondly prest,  The dew sat chilly on her breast  Sae early in the morning.  So thou, dear bird, young Jeany fair,  On trembling string or vocal air,  Shall sweetly pay the tender care  That tents thy early morning.  So thou, sweet Rose bud, young and gay,  Shalt beauteous blaze upon the day,  And bless the Parent's evening ray  That watch'd thy early morning. | За полем ржи кустарник рос.  И почки нераскрытых роз  Клонились, влажные от слёз,  Росистым ранним утром.  Но дважды утренняя мгла  Сошла, и роза расцвела.  И так роса была светла  На ней душистым утром.  И коноплянка на заре  Сидела в лиственном шатре  И вся была, как в серебре,  В росе холодной утром.  Придёт счастливая пора,  И защебечет детвора  В тени зелёного шатра  Горячим летним утром.  Мой друг, и твой придет черёд  Платить за множество забот  Тем, кто покой твой бережёт  Весенним ранним утром.  Ты, нераскрывшийся цветок,  Расправишь каждый лепесток  И тех, чей вечер недалёк,  Согреешь летним утром!  *Перевод С.Я Маршака* |  3. «Wee Willie» – «Крошка Вилли»  |  |  | | --- | --- | | Wee Willie Gray, and his leather wallet,  Peel a willow-wand, to be him boots and jacket:  The rose upon the breer will be him trews and doublet,  The rose upon the breer will be him trews and doublet.  Wee Willie Gray, and his leather wallet,  Twice a lily-flower will be him  sark and cravat;  Feathers of a flee wad feather up his bonnet,  Feathers of a flee wad feather up his bonnet. | Крошка Вилли Грей со своей кожаной сумкой,  Срежь волшебную палочку с ивы,  чтобы справить себе башмаки и камзол:  Розами шиповник пусть засыпет тебя, и удвоит,  Розами шиповник пусть засыпет тебя, и удвоит.  Крошка Вилли Грей со своей кожаной сумкой,  Две белые лилии пусть станут тебе  нижней рубашкой и шейным платком;  Перья птицы летящей оперят твою шляпу,  Перья птицы летящей оперят твою шляпу. |  4. My Hoggie – Моя Хогги  |  |  | | --- | --- | | What will I do gin my Hoggie die,  My joy, my pride, my Hoggie?  My only beast, I had nae mae,  And vow but I was vogie.  The lee-lang night we watch'd the fauld,  Me and my faithfu' doggie;  We heard nocht but the roaring linn,  Amang the braes sae scroggie.  But the howlet cry'd frae the castle wa'.  The blitter frae the boggie,  The tod reply'd upon the hill--  I trembled for my Hoggie.  When day did daw, and cocks did craw,  The morning it was foggie;  An unco tyke lap o'er the dyke,  And maist has killed my Hoggie. | Что мне делать, когда моей Хогги час придёт умереть,  Моя радость, моя гордость, моя Хогги?  Мой единственный зверёк, что есть у меня,  Увы, но я ничего не смогу поделать.  Этой долгой ночью мы сторожили стадо,  Я и моя верная собачонка;  Мы ничего не слыхали, кроме глупого мычания  Со склона неровных холмов.  Но сова ухала с насыпи замка.  С болота звал бекас,  Лиса отвечала с холма,  А меня била дрожь за мою Хогги.  Когда рассвет явился, и пропел петух,  Утро настало туманное;  По каменной стене прыгала дворняжка:  Пришла убивать мою Хогги. |  5. «Afton Water» – «Вода Афтона»  |  |  | | --- | --- | | Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,  Flow gently, I'll sing thee a song in thy praise;  My Mary's asleep by thy murmuring stream,  Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.  Thou stock dove whose echo resounds thro' the glen,  Ye wild whistling blackbirds in yon thorny den,  Thou green-crested lapwing, thy screaming forbear,  I charge you disturb not my slumbering Fair.  **[ ... ]**  Thy crystal stream, Afton, how lovely it glides,  And winds by the cot where my Mary resides;  How wanton thy waters her snowy feet lave,  As, gathering sweet flowerets, she stems thy clear wave.  Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,  Flow gently, sweet River, the theme of my lays;  My Mary's asleep by thy murmuring stream,  Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream. | Утихни, мой Афтон, в зеленом краю,  Утихни, а я тебе песню спою.  Пусть милую Мэри не будит волна  На склоне, где сладко уснула она.  Пусть голубя стон из лесного гнезда,    Пусть звонкая, чистая флейта дрозда,  Зеленоголового чибиса крик  Покоя её не встревожат на миг.  **[** Прекрасны окрестные склоны твои,  Где змейками путь проложили ручьи.  Бродя по холмам, не свожу я очей  С веселого домика Мэри моей.    Свежи и душисты твои берега,  Весной от цветов золотятся луга.  А в час, когда вечер заплачет дождем,  Приют под березой найдем мы вдвоем.**]**  Поток твой петлю серебристую вьет  У тихого дома, где Мэри живет.  Идёт она в лес, собирая цветы, -  К ногам ее белым бросаешься ты.    Утихни, мой Афтон, меж склонов крутых,  Умолкни, прославленный в песнях моих.  Пусть милую Мэри не будит волна -  Над берегом тихо уснула она.  *Перевод С.Я. Маршака* |  6. «The Winter» – «Зима»  |  |  | | --- | --- | | The Winter it is past,  and the summer comes at last,  And the small birds, they sing on ev'ry tree;  Now ev'ry thing is glad,  while I am very sad,  Since my true love is parted from me.  The rose upon the brier,  by the waters running clear,  May have charms for the linnet or the bee;  Their little loves are blest,  and their little hearts at rest,  But my true love is parted from me. | Зима пронеслась,  и весна началась,  И птицы, на дереве каждом звеня,  Поют о весне,  но невесело мне  С тех пор, как любовь разлюбила меня.  Шиповник расцвёл  для проснувшихся пчел.  Поют коноплянки в честь вешнего дня.  Их в гнездышке двое,  сердца их в покое.  Моя же любовь разлюбила меня.  *Перевод С.Я. Маршака* |  7. «Leezie Lindsay» – «Лизи Линдсей»  |  |  | | --- | --- | | Will ye go to the Hielands, Leezie Lindsay?  Will ye go to the Hielands wi' me?  Will ye go to the Hielands, Leezie Lindsay,  My pride and my darling to be? | Поедешь в Верхние Земли, Лизи Линдсей?  Поедешь в Верхние Земли со мной?  Поедешь в Верхние Земли, Лизи Линдсей,  Чтоб гордостью моею и моей милой стать? | |